

# La SAGO

La Sat-Amikara GazetO

*Espéranto :  
vers une culture sociale sans frontières.*



## Monda Sociala Forumo en Dakaro



*kaj ni, kaj ni...*



### Grava renkontiĝo

La Monda Sociala Forumo certe estis kaj estos grava renkontiĝo por tiuj homoj, kiuj esperas kaj agadas por pli justa mondo. Tiu Forumo ebligas ideointerŝanĝojn abunde.

Alian tre gravan renkontiĝon mi povis konstati kaj travivi: en multaj Ne Registraraj Organizoj (NROj) oni povis observi kunlaboron inter la lokaj aktivistoj kaj la vizitantoj el la Nordo, plej ofte Blankuloj. Same okazis en la Esperanto-stando. Mi decidis flugi al Dakaro, Senegalio, por tiu Forumo. Mi kolektis informilojn en la franca, angla kaj hispana. Mi ricevis multajn, mi mem printis kaj multobligis dokumentojn, kiujn mi obtenis per la reto. Entute estis

proks. 14 kg da informiloj en miaj valizoj. Mi dankas al Meksiko, Germanio, UFE, SATamikaro, Britio kaj privatuloj, kiuj fordonis duonon de sia propra stoko.

Mi aligis UEA-n per la reto mendante standon. Tamen ni ne ricevis ĝin. Sed Senegala Esperanto Asocio (SEA) ricevis standon, sen havi informilojn. Do tute pragmatisme ni kunvenis en la surfaco de SEA.

Ni deĵoris preskaŭ ĉiam kvinope: kunlaboris Alphonse Diatta, Assane Faye, Antoine Gomis kaj Fidel Bassene. Tiuj kvar senegalaj samideanoj bonege klarigis al la publiko pri nia lingvo, nia kulturo, nia movado. La stando estis granda sukceso. Supozebe SEA kreskos en la venontaj

monatoj.

En la publiko estis ĉefe afrikanoj. Tamen skipo da gimnazianoj el Valenco, Francio, partoprenis la tutan Forumon kaj ofte vizitis nin en gaja etoso. Foto montras intervjuon faritan de ili. Journalisto de «The Guardian» observis la multlingvecon de tiu Forumo kaj menciis mian T-ĉemizon kun mencio de Esperanto.

**Mireille Grosjean**  
<http://mirejo3.blogspot.com/2011/02/dakar.html>



*Vidu alian artikolon p.14-15*

# Mapo en Esperanto

De kelkaj jaroj ni publikigas, dufoje jare, artikolon de Andreo Andrio pri esperantigo de propraj nomoj. Por konkretigi tion, ni preparas mapon de la franclingvaj landoj de Eŭropo, kun esperantigo de la ĉefaj administraj nomoj: regionoj, departementoj (aŭ provincoj kaj kantonoj ekster Francio) kaj iliaj ĉefurboj. Tiu mapo povos esti uzata kiel afiŝo, fiksebla ĉe muro, kaj kiel skrib- aŭ teler-subaĵo.

Kelkaj el la nomoj de tiu mapo estas jam familiaraj, kaj troveblaj en PIV; aliaj estas proponoj, kiuj povos esti modifataj se montriĝos pli bonaj esperantigoj. Apud la mapo mem estos listoj ambaŭlingvaj, kiuj helpas iri de unu lingvo al alia, okaze de dubo.

Danke al tiu mapo, la ĉefaj nomoj, esperantigitaj, estos same prononceblaj de ĉiuj esperantistoj, sendepende de ilia scipovo de la franca lingvo. La nefranclingvaj esperantistoj ne plu riskos stumbli kontraŭ la 15 vokalaj fonemoj de la franca lingvo, kaj diversaj aliaj fonetikaj malfacilaĵoj.

Tiuj novaj mapoj estos aĉeteblaj ĉe la libroservo, okaze de la venonta kongreso en Seto.

(La ĉi-apuda bildo montras ĝin en ĝia nuna stato, ne tute finpreta. Ekde nun –sed rapide!– Reagu se vi havas proponojn aŭ kritikojn por fari !)



Titolo de la mapo

Loko por SAT-Amikara emblemo

## E-kuku! Bordozaj kuketoj

Preparu la paston la antaŭan tagon.

- 1/2 litro da kompleta lakto
- 2 ovoj kaj 1 flavaĵo
- 225 g da sukero
- 125 g da faruno
- 20 g da butero
- rumo

Miksu la ovojn kaj aldonu la varmigitan lakton. Miksu per kirlilo. Aldonu la sukero kaj la fanditan buteron kaj laste la farunon miksan malrapide.

Aldonu la rumon post malvarmiĝo kaj lasu en fridujo dum minimume unu nokto.

Instalu la molajn muldilojn sur la krandon de la forno kaj poste ĝisrande plenu ilin.

Enfornigu en varman fornon (200°) dum minimume 55 minutoj. La kuketoj devas esti tre brunaj.

Morine



## Legindaj Legendoj Bunta<sup>1</sup> fabelo.

«Leginda Legendo» invitas vin legi legendojn el la tuta mondo akompanatajn de lingvaj klarigoj. Kvankam ĉefe destinita al komencantoj, «Leginda Legendo» povas interesi ĉiujn legantojn!

Ruĝkufulino<sup>2</sup> iris tra verde malluma arbaro porti poton da butero al sia avino. Ŝi renkontis la nigran lupon. Ĝia avida rigardo mezuris la predon. Bone juna, mola, apetitivoka<sup>3</sup>, abunda manĝo, kiel de longe ĝi ne konis. «Kien do vi iras», demandis ĝi la knabinon? «Porti iom da butero al Avinjo, kiu da ĝi ne plu havas». Tiam, la tri rozaj porketoj petolante<sup>4</sup> alvenis sur la

kun kanzoneto ĉe la buŝo kaj suno en la koro. La tri ĝojaj porketoj ronde dancis, du paŝojn dekstren, du paŝojn maldekstren, fleksante la genuojn, en la domoj, kiujn ili konstruis por si, rondaj, samcentraj<sup>7</sup>. Unu el pajlo, la dua el branĉoj, la tria el brikoj. Lupo kurante, uf, uf, alvenis, sentis la bonan odoron de la ĉarmaj bestetoj, kriis: «malfermu la pordon!» kaj minacis: «se ne, mi blovos uf kaj puf, kaj la domo disfalos». Ĝi unue vidis nur la pajlon tra ĝiaj malsataj okuloj. «Ha! Ha», kantis la porketoj. Kolere, Lupo impetis, sturmis la pajlon, disjetis la branĉojn, koliziis kontraŭ la malmola brika muro. Subita halto kaj dolora tubero, kandeloj en la ĉielo.

Dance, kante, Ruĝkufulino alvenis ĉe sia griza avnjeto<sup>7</sup> kun ŝia blanka punta kufo. «Kiel longa estas via bruna dento», demandis la knabino. «Ne moku maljunulinon» estis la rebato. Ĝi sufiĉas por mordi flavetan buteron. Tial, en tiu bunta printempo, ĉiuj senzorge feliĉis. Krom Lupo, kompreneble.



pado kun siaj spiralaj vostetoj. «Mi ne povos manĝi la tuton», Lupo pripensis, kaj ĝi kuris malproksimen por prepari iun embuskon. Ruĝkufulino plu iris kaj preterpasis la kastelon de Blubarbulo. Tiu ĉi tralorne<sup>5</sup> gvatis la preterpasantojn, esperante kompleti sian kolekton da princinoj. Li taksis la infanon laŭ sia gusto sed tamen, tro juna, tro mola, ne konsumebla. Ruĝkufulino trankvile marŝis plu, ne konsciante<sup>6</sup> la danĝerojn, kiujn malsato kaj la printempo lokis antaŭ ŝin. Ŝi saltetante paŝis

Notoj:

- 1 multkolora
- 2 ino kun ruĝa kufo (speco de ĉapo)
- 3 kiu vekas apetiton
- 4 en batifolant
- 5 tra iu lorno
- 6 ŝi ne konsciis
- 7 Ili havis la saman centron
- 8 av-nj-eto = kara eta avino

Klod

## Plu pri tiu damnita fr-suplemento !

En tiu numero 73 de *La Sago* malaperas (provizore ?) la franclingva suplemento.

Ja en la du antaŭaj SAT-Amikaraj kongresoj, ene de la laborgrupoj pri La Sago, oni tre vigle postulis ke plu daŭru tiu kvarpaĝa suplemento, sed kvankam kelkaj sin proponis por nutri ĝin, ĉefe pri aktualaĵoj, tre magras la ricevitaĵoj - kiuj apenaŭ sufiĉas por plenigi unu kolumnon ĉiunumere. Pri la front-artikoloj de ĉi suplemento, la problemo samas, krom raraj esceptoj (ĉefe de JoLoKo) neniu spontane proponas ion. La plenigado do falas sur la ŝultrojn de la ĉefredaktoro, samtempe asocia sekretario (Vito) kaj de la enpaĝigisto (mi), por kiuj, tiu kroma laboro estas troa.

Ni pensis unue plibeligi la suplementon - interalie, presigi ĝin kolore - por vekti emon al partopreno en ĝin. Sed tutcerte la problemo ne kuŝas tie.

Fakte la celo de tiu suplemento restas tre duba. Oni aludis la uzon propagandcelan, per detranĉo el la revuo por disdonado al neesperantistoj... ŝajnas ke neniu faras tion. En tiu kazo, kial nepre kvar paĝoj? Ĉu utilas rubrikaj kiel «L'espéranto, comment ça marche?»<sup>(1)</sup>

Post diskuto sine de la redakta skipo, ni proponos okaze de la kongreso, novan formulon, kaj tiu numero utilas kiel provekzemplero, kiel bazo por diskuto. Ĉiuj membroj, ekde nun, povas reagi al tiu propono, ĉefe evidente, se ili ne partoprenos en la kongreso.

La formulo proponata prezentiĝas jene:

- La du rubrikaj «Esperantistoj aktivitas» kaj «Dans la presse et ailleurs» kunfandiĝas en unu nura, kies titolo iĝas (provizore, ĝis oni trovas pli trafte) «Le Mouvement en mouvement / Plu moviĝas la Movado». Kaj aperos nur tio, kion oni sendos, kohere laŭ temo, mikse laŭ lingvo (efektive, ĝis nun, tre ofte informoj troviĝis en iu rubriko aŭ alia, kvankam samecaj sed nur ĉar redaktitaj jen en la Franca, jen en Esperanto).

-La Franclingvasuplemento iĝos memstara jara numero - t.e. aparta numero, nur en la franca, kiu estos ece propaganda. Ĝi entenos diversajn artikolojn kiuj ĝis nun aperis frontpaĝe de la Fr:sup, plus klarigoj, ludoj, anekdotoj, ktp, pri la lingvo (kiel ekzemple «L'espéranto, comment ça marche?»)

Tiun numeron la abono inkluzivos kiel memstaran numeron kaj kiu estos eldonota pli grandkvante, cele al disdonado. (Asocioj povos aĉeti ĝin je favora prezo laŭ kvanto)

Koloraj paĝoj ege kostas. Do por la «normalaj» numeroj, la formulo planas uzi nur esceptokaze kolorajn internajn paĝojn, favore al la jara franclingva suplemento, eventuale tutkolora, kiu eble pli allogos se iom luksa...

Reagu, reagu ! Rete aŭ poŝte al La Sago (adreso ĉi sube)

Serĝo  
la damnita enpaĝiganto

(1) Tiu rubriko ricevis laŭdojn de legantoj (vidu p.6) sed verŝajne nur pro la hipoteza celo propaganda kiun oni atribuas al la suplemento.

**Tiu ĉi numero aperas iom pli malfrue ol la (normala) kutima ritmo - t.e. meze de la monato - ne pro preseja problemo, sed unue, ĉar Februaro pli kurtas ol la aliaj monatoj, kaj plie ĝi estos la lasta antaŭ la kongreso, kiu okazos sufiĉe malfrue ĉi-jare. La venonta (Aprilo-Majo) estas antaŭ-vidita meze de Majo.**

## Referendumo plu...

Fate-fuŝe, dufoje nia presisto forĝis aldoni kromparton de referendumilo 2010, kromparto resendenda rete al sekretario@sat-amikaro.org aŭ poŝte al la sidejo antaŭ la 15a de aprilo 2011. Antaŭdankon!

**A3. Ĉu vi ratifas la kandidatigon (k elektigon) de SAT-Amikaro kiel societano, al la Komitato de la Esperanto-KulturDomo Greziljono, kiun aprobis la 65a kongreso de SAT-Amikaro en Hiliono ?**

Informojn pri tio legu ĉe p3 kaj p6 de La Sago 71

Por poŝte respondi, simple uzu la adresfolion de la revuo, kaj mane skribu simple: «Greziljono: jes, ne aŭ detene», kun eventualaj komentoj.

LA SAGO. CPPAP n° 0312 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Sénart.

Dépot légal à parution.

**Ĉefredaktanto:** Vito Markovo. **Enpaĝiganto:** Serĝo Sir'. **Redakt-kaj korekt-skipo:** Andreo Andrio, Jak LePuil, Vito Markovo, Serĝo Sir', **kun helpo de:** Franca' Dekurcelo, Janine kaj Yannick Dumoulin, Véronique Girard, Phil Guichet, Jorgos, Lino Markovo.

**Partoprenis en ĉi numero:** Andreo Andrio, Daniel Biro, Guy Camy, Guy Cavalier, Louis Gohin, Mireille Grosjean, JeanSeB, Klod, JoloKo, Bernard Lagrange, Jak Le Puil, Vito Markovo, Guy Martin, Jocelyne Monneret, Lin' Morel', Morine, Christian Mouré, Jean-Paul Moyon, Jean Selle, Serĝo Sir', Philippe Stride, Juliette Ternant.

### Kontribuajoj Contributions

Ĉiam bonvenaj ! Sendu ilin al la redakta korespondanto:

Toujours bienvenues ! A faire parvenir au correspondant de rédaction:

**Serge Sire** (Serĝo Sir')  
85 impasse des Fées 74330 Sillingy  
Reto : [lasago@free.fr](mailto:lasago@free.fr)

■ Prefere per reto, **tekstoj** en RTF- aŭ TXT-formo por litigitaj dosieroj, skribitaj prefere en Unikodo, **bildoj** en TIFF-, JPEG- aŭ GIF-formo.

■ Eventuale sur papero, tekstoj **prefere** tajpitaj, sen forstreko nek surkorekto (erarojn eventualajn, oni indiku marĝene) Ne tajpitaj kontribuajoj publikeblas nur se volontulas iu tajpanto.

■ Artikoloj ricevitaj post la 20a de iu monato ne povas esperi aperigon en la numero de la sekvonta monato.

■ de préférence par internet, **textes** en format RTF ou TXT pour un document joint, et **images** en format TIFF, JPEG ou GIF.

■ éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (erreurs éventuelles notées en marge) Les articles manuscrits ne peuvent être publiés que si nous disposons de dactylos bénévoles.

■ Les articles reçus après le 20 du mois ne peuvent pas espérer être publiés dans le numéro du mois suivant.

**Pri la enhavo de la artikoloj respondecas la aŭtoroj mem.**

**Reproso de artikoloj permesata kun indiko de la fonto**

## Enhavo

- 1 [Kovrilpaĝo](#) Monda Sociala Forumo
- 2 [Mapo en Esperanto](#) [Legendaj legendoj](#) [E-kuku!](#)
- 3 [Tiu damnita Fr-sup!](#)
- 4 [Agad-Raporto](#)
- 5 [Kribrado de la referendumiloj](#)
- 6 [Kongreso de Seto](#) debatoj kaj diversajoj
- 7-8 [Kiel traduki Pièce](#)
- 8 [Libro-servo](#)
- 9 [Libroj vivas pli longe ....](#)
- 10 [Emblemoj](#) [Kontribuo al Vikipedio](#)
- 11 [Maniero priabi la trian mondon](#) [HuMorelaj Linioj...](#) kaj respondo
- 12 [Ekozofia Angulo](#)  
[Plu moviĝas la Movado](#)
- 13 [Interwiev D. Moirand](#)
- 14 [Dakar: Le Forum bat son plein](#)
- 15 [Béarn, Bretonio, Châlon](#)
- 16 [Quetigny-Staĝo](#)
- 16 [Ĉe la lago 73](#)

